

Posudek vedoucího práce: Valeriia Kochurikhina: „Motivy hledání a identity v románu ujurského spisovatele Perhata Tursuna *The Backstreets*“

Valeriia Kochurikhina se v práci zabývá významným románem *Arqa kocha* (anglicky *The Backstreets* [překlad dr. Darren Byler a Anonymous, Columbia University Press, New York 2022]; autorka práce překládá do češtiny jako *Zákoutí*) předního současného ujurského spisovatele Perhata Tursuna. Kromě sinologických postupů autorka v práci aplikuje i jazykové znalosti získané volitelným studiem ujurštiny a za přihlídnutí k anglickému překladu románu pracuje s jeho ujurským originálem, jehož vybrané ukázky v práci uvádí ve svém překladu do češtiny. Autorka pracuje i s literaturou v angličtině a čínštině, řešení práce včetně překladu úryvků románu se věnovala soustavně za pravidelného konzultování s vedoucím práce a dalšími odborníky.

Volba tématu i metody zkoumání jsou podle mého názoru velmi žádoucí, protože mohou přinést mnohé nové poznatky o dění v ujurské společnosti a Ujurské autonomní oblasti Xinjiang. I výběr dvou hlavních dílčích témat považuji za silnou stránku práce, protože vlastní identita a hledání důstojného života zůstávají pro ujurské intelektuály a celou ujurskou společnost nevyřešenými bytostnými otázkami.

Odevzdanou práci je však podle mého názoru potřeba dopracovat. Navrhuji zlepšit zaprvé výklad a kontextualizaci závěrů bádání. Souvislosti zkoumaného díla P. Tursuna autorka pojednává příliš stručně a nepředkládá jasné nové závěry obohacující současný stav poznání, zejména poznatky významného odborníka a spolupřekladatele knihy D. Bylera v „Úvodu“ k anglickému překladu. Doporučuji posílit i zkoumání spojitostí románu s literaturou hledání kořenů. Práce by také měla reflektovat vliv existencialismu, který pro svou tvorbu P. Tursun vlastními slovy v „Úvodu“ k anglickému překladu označuje za určující a který může osvětlit mnohé stránky života Ujgurů v lidové Číně. Autorčino bádání by bylo také přínosné vztáhnout k rámci kolonialismu, který v současném ujuristickém zkoumání převažuje. České publikum by v práci mohlo ocenit i srovnání díla P. Tursuna s tvorbou Milana Kundery a Franze Kafky, taktéž naznačené v „Úvodu.“

Zadruhé doporučuji zohlednit více publikované literatury k dění v Xinjangu i v ujurské společnosti nejen v post-maoistickém období a k vývoji ujurského písemnictví i obecně literatury ČLR v daném období (např. „Native Rhythms in the City: Embodied Refusal among Uyghur Male Migrants in Ürümqi,“ *Central Asian Survey* 37.2 a další články D. Bylera, výzkum ujurské literatury dr. Ildikó Bellér-Hann a Michal Zelcer-Lavid a další). Bádání by prospěla i rozsáhlejší práce s jinými publikovanými překlady tvorby P. Tursuna a dalších ujurských spisovatelů i jiných souvisejících děl literatury ČLR (např. Han Shaogong: *A Dictionary of Maqiao* [překlad Julia Lovell, Columbia University Press, New York 2003]). Je také nutné odstranit formální i jazykové chyby v textu.

Celkově odevzdaná verze práce podle mého názoru bohužel nesplňuje potřebné nároky, proto ji tímto **nedoporučuji k obhajobě** a hodnotím stupněm „neprospěla.“